

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

bRhannAyakI-madhyamAvati

In this kRti 'bRhannAyakI' – rAga madhyamAvati (tALa tisra maThyam),
SrI SyAmA Sastry prays to Mother bRhannAyaki.

P bRhan-nAyakI ¹nannu brOvu vEgame
A bRhad-ambA nI mahimalu
brahm(A)di surulacE pogaDa taramA (bRhannAyakI)
C1 dEvI nIvE gati(y)ani ambA dRDha bhaktitO
pUjincE gadA nA veta
dIrcavE karuNa jUDa samayam(i)dE
nI pAdamE gati(y)anucu nera nammiti (bRhannAyakI)
C2 dIna rakshaki nIv(a)ni sadA dalacina
dAsuDu nEnu gadA mAka(bhaya
dAnam(I)yavE kAmita dAyikE
²nI nAmamE anudinamu maravakanu (bRhannAyakI)
C3 SyAma kRshNa pAlini gauri sulalitE
SyAmaLE nAtO vAdA mA(y)amma
I mahilO nI samAna daivam(e)varu
I vELanu duramuganu varam(o)sagu (bRhannAyakI)

Gist

O bRhannAyakI!
O Mother of Great Universe!
O dEvI! O ambA!
O Bestower of Wishes!
O Protector of SyAma kRshNa! O gauri! O Auspicious lalitA! O
SyAmALA! O My Mother!

Please protect me quickly.

Is it within the capacity of even brahmA and other celestials to extol Your greatness?

Don't I worship You with firm devotion that You are the only refuge?
Please relieve my grief.
This is the opportune moment for showing compassion.
I trusted very much that Your holy feet alone to be my refuge.

Am I not the servant who has always, unforgettingly and daily, meditated on Your name that You are the protector of humble people?
Please grant me the gift of refuge.

Should You dispute with me?
In this World, who is the Goddess equal to You?
Please grant boons now quickly.

Word-by-word Meaning

P O bRhannAyakI (name of Mother at tanjAvUr)! Please protect (brOvu) me (nannu) quickly (vEgamE).

A O Mother (ambA) of Great Universe (bRhat) (bRhadambA)! Is it within the capacity (taramA) of even brahmA and other (Adi) (brahmAdi) celestials (surulacE) to extol (pogaDa) Your (nI) greatness (mahimalu)?
O bRhannAyakI! Please protect me quickly.

C1 O dEvI! Don't (gadA) I worship (pUjincE) You with firm (dRDha) devotion (bhaktitO) that (ani) You (nIvE) are the only refuge (gati) (gatiyani), O ambA?

Please relieve (dIrcavE) my (nA) grief (veta). This (idE) is the opportune moment (samayamu) (samayamidE) for showing (jUDa) compassion (karuNa). I trusted (nammiti) very much (nera) that Your (nI) holy feet alone (pAdame) to be (anucu) my refuge (gati) (gatiyanucu).

O bRhannAyakI! Please protect me quickly.

C2 Am I (nEnu) not (gadA) the servant (dAsuDdu) who has always (sadA), unforgettingly (maravakanu) and daily (anudinamu), meditated (dalacina) on Your (nI) name (nAmame) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are the protector (rakshaki) of humble people (dIna)?

O Bestower (dAyikE) of Wishes (kAmita)! Please grant (IyavE) me (mAku) (literally us) the gift (dAnamu) (dAnamIyavE) of refuge (abhaya) (mAkabhaya) (literally freedom from fear).

O bRhannAyakI! Please protect me quickly.

C3 O Protector (pAlini) of SyAma kRshNa! O gauri! O Auspicious lalitA (sulalitE)! O SyAmALA (SyAmaLE)! O My (mA) Mother (amma) (mAyamma)! Should You dispute (vAdA) with me (nAtO)?

In this (I) World (mahilO), who (evaru) is the Goddess (daivamu) (daivamevaru) equal (samAna) to You (nI)? Please grant (osagu) boons (varamu) (varamosagu) now (I vELanu) (literally this moment) quickly (duramuganu).

O bRhannAyakI! Please protect me quickly.

Notes –

Variations –

¹ - nannu brOvu - nannu brOva : In the present context 'brOva' is not appropriate.

References –

Comments –

² – nI nAmamE anudinamu maravakanu – This is how it is given in all books. The meaning derived is 'I shall never forget'. However, for such a meaning, it should be 'maravanu'. This phrase (nI nAmamE anudinamu maravakanu) cannot be connected to pallavi also. In order to connect to pallavi, it should be 'maravani'. Therefore, the only alternative is to join these words to the beginning of the caraNa (nI nAmamE anudinamu maravakanu dIna rakshaki nIvani.....) However, there is a superfluous word 'sadA' or 'anudinamu'.

Devanagari

पल्लवि

बृह(न्ना)यकी नन्नु ब्रोवु वेगमे

अनुपल्लवि

बृह(द)म्बा नी महिमलु

ब्र(हमा)दि सुरुलचे पोगड तरमा (बृहन्नायकी)

चरणम् 1

देवी नीवे गति(य)नि अम्बा दृढ भक्तितो

पूजिञ्चे गदा ना वैत

दीर्घवे करुण जूड समय(मि)दे

नी पादमे गति(य)नुचु नेर नम्मिति (बृहन्नायकी)

चरणम् 2

दीन रक्षकि नी(व)नि सदा दलचिन

दासुडु नेनु गदा मा(क)भय

दान(मी)यवे कामित दायिके

नी नाममे अनुदिनमु मरवकनु (बृहन्नायकी)

चरणम् 3

श्याम कृष्ण पालिनि गौरि सुललिते

श्यामळे नातो वादा मा(य)म्मा

ई महिलो नी समान दैव(मे)वरु

ई वेळनु दुरमुगनु वर(मो)सगु (बृहन्नायकी)

Word Division

पल्लवि

बृहत्-नायकी नन्नु ब्रोवु वेगमे

अनुपल्लवि

बृहत्-अम्बा नी महिमलु
ब्रह्मा-आदि सुरुलचे पोगड तरमा (बृहन्नायकी)

चरणम् 1

देवी नीवे गति-अनि अम्बा दृढ भक्तितो
पूजिञ्चे गदा ना वेत
दीर्घवे करुण जूड समयमु-इदे
नी पादमे गति-अनुचु नेर नम्मिति (बृहन्नायकी)

चरणम् 2

दीन रक्षकि नीवु-अनि सदा दलचिन
दासुडु नेनु गदा माकु-अभय
दानमु-ईयवे कामित दायिके
नी नाममे अनुदिनमु मरवकनु (बृहन्नायकी)

चरणम् 3

श्याम कृष्ण पालिनि गौरि सुललिते
श्यामळे नातो वादा मा-अम्मा
ई महिलो नी समान दैवमु-ऐवरु
ई वेळनु दुरमुगनु वरमु-औसगु (बृहन्नायकी)

Tamil

பல்லவி

ப்3ரு2ஹந்-நாயகீ நன்னு ப்3ரோவு வேக3மே

அனுபல்லவி

ப்3ரு2ஹ(த3)ம்பா3 நீ மஹிமலு

ப்3ரஹ்(மா)தி3 ஸுருலசே பொக3ட3 தரமா (ப்3ரு2ஹந்நாயகீ)

சரணம் 1

தே3வீ நீவே க3தி(ய)னி அம்பா3 த்3ரு2ட4 ப4க்திதோ

புஜிஞ்சே க3தா3 நா வெத

தீ3ர்சவே கருண ஜூட3 ஸமய(மி)தே3

நீ பாத3மே க3தி(ய)னுச நெர நம்மிதி (ப்3ரு2ஹந்நாயகீ)

சரணம் 2

தீ3ன ரக்ஷகி நீ(வ)னி ஸதா3 த3லசின

தா3ஸூடு3 நேனு க3தா3 மா(க)ப4ய

தா3ன(மீ)யவே காமித தா3யிகே

நீ நாமமே அனுதி3னமு மரவகனு (ப்3ரு2ஹந்நாயகீ)

சரணம் 3

ஸ்யாம க்ருஷ்ண பாலினி கௌரி ஸுலலிதே
ஸ்யாமளே நாதோ வாதா3 மா(ய)ம்மா
ஈ மஹிலோ நீ ஸமான தை3வ(மெ)வரு
ஈ வேளனு து3ரமுக3னு வர(மொ)ஸகு3 (ப்3ரு2ஹந்நாயகீ)

பல்லவி

பெரிய நாயகியே! என்னைக் காப்பாய், விரைவாக.

அனுபல்லவி

பேரண்டத் தாயே! உனது மகிமைகளை,
பிரமன் முதலாக, தேவர்களாலும் புகழத் தரமா?

சரணம்

தேவீ நீயே கதியென, அம்பையே! திடமான பக்தியுடன்
தொழுகின்றேன், அன்றோ? எனது துயரினைத்
தீர்ப்பாயம்மா. கருணை காட்ட சமயமிஃதே.
உனது திருவடியே கதியென, மிக்கு நம்பினேன்.

சரணம் 2

எளியோரைக் காப்பவள் நீயென, எவ்வமயமும், நினைத்த
தொண்டன் நானல்லவா? எமக்கு அபய
தானம் தருவாயம்மா. விரும்பியதருள்பவளே!
உனது நாமமே, அனுதினமும், மறவாது,

சரணம் 3

சியாம கிருஷ்ணனைப் பேணுபவளே! கௌரீ! புனித லலிதையே!
சியாமளையே! என்னுடன் வாதா? எமதம்மா!
இப்புவிyில், உனது சமான தெய்வம் எவர்?
இவ்வேளையில், விரைவாக, வரமருள்வாய்.

பெரிய நாயகி - தஞ்சாவூரில் அம்மையின் பெயர்.

இரண்டாவது சரணத்தின் கடைசி வரி, அந்தச் சரணத்தின் முதல் வரியுடன்
இணையும்.

Word Division

பல்லவி

ப்3ரு2ஹத்-நாயகீ நன்னு ப்3ரோவு வேக3மே

அனுபல்லவி

పృథుహత్-అంపా నీ మఱిమలు
పృథమా-ఆతి సురులశే పొకడ తరమా (పృథుహత్నాయకీ)

శరణం 1

తేవీ నీవే కతి-అని అంపా తృథుడ ప4క్తితో
ప్రజింశే కతా నా వేత
తీర్శవే కరుణ జుడ సమయము-ఇతే
నీ పాతమే కతి-అను నెర నమ్మితి (పృథుహత్నాయకీ)

శరణం 2

తీన రశ్మికి నీవు-అని సతా తలసిన
తాసూడ నేను కతా మార్గ-అపయ
తానము-ఱయవే కామిత తామికే
నీ నామమే అనుతిసము మరవకు (పృథుహత్నాయకీ)

శరణం 3

సంఘామ కృథుణ్ణ పాలిని కెలగిరి సులలితే
సంఘామనే నాతో వాతా మా-అమ్మా
ఱ మఱిలొ నీ సమాన తేవము-ఎవరు
ఱ వేలను తుగ్రమకను వరము-ఓసుకు (పృథుహత్నాయకీ)

Telugu

పల్లవి

బృహన్నాయకీ నన్ను బ్రోవు వేగమే

అనుపల్లవి

బృహదంబా నీ మహిమలు

బ్రహ్మది సురులచే పొగడ తరమా (బృహన్నాయకీ)

చరణం 1

దేవీ నీవే గతియని అంబా దృడ భక్తితో

పూజించే గదా నా వెత

దీర్ఘవే కరుణ జూడ సమయమిదే

నీ పాదమే గతియనుచు నెర నమ్మితి (బృహన్నాయకీ)

చరణం 2

దీన రక్షకి నీవని సదా దలచిన

దాసుడు నేను గదా మాకభయ

దానమీయవే కామిత దాయికే
నీ నామమే అనుదినము మరవకను (బృహన్నాయకీ)

చరణం 3

శ్యామ కృష్ణ పాలిని గౌరి సులలితే
శ్యామళే నాతో వాదా మాయమ్మా
ఈ మహిలో నీ సమాన దైవమెవరు
ఈ వేళను దురముగను వరమొసగు (బృహన్నాయకీ)

Word Division

పల్లవి

బృహత్-నాయకీ నన్ను బ్రోవు వేగమే

అనుపల్లవి

బృహత్-అంబా నీ మహిమలు
బ్రహ్మ-ఆది సురులచే పొగడ తరమా (బృహన్నాయకీ)

చరణం 1

దేవీ నీవే గతి-అని అంబా దృఢ భక్తితో
పూజించే గదా నా వెత
దీర్ఘవే కరుణ జూడ సమయము-ఇదే
నీ పాదమే గతి-అనుచు నెర నమ్మితి (బృహన్నాయకీ)

చరణం 2

దీన రక్షకి నీవు-అని సదా దలచిన
దాసుడు నేను గదా మాకు-అభయ
దానము-ఈయవే కామిత దాయికే
నీ నామమే అనుదినము మరవకను (బృహన్నాయకీ)

చరణం 3

శ్యామ కృష్ణ పాలిని గౌరి సులలితే
శ్యామళే నాతో వాదా మా-అమ్మా
ఈ మహిలో నీ సమాన దైవము-ఎవరు
ఈ వేళను దురముగను వరము-ఒసగు (బృహన్నాయకీ)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ

ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ ನನ್ನು ಬೋವು ವೇಗಮೇ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಬೃಹದಂಬಾ ನೀ ಮಹಿಮಲು

ಬ್ರಹ್ಮಾದಿ ಸುರುಲಚೇ ಪೊಗಡ ತರಮಾ (ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ)

ಚರಣಂ 1

ದೇವೀ ನೀವೇ ಗತಿಯನಿ ಅಂಬಾ ದೃಢ ಭಕ್ತಿಯೋ

ಪೂಜಿಂಚೇ ಗದಾ ನಾ ವೆತ

ದೀರ್ಘವೇ ಕರುಣ ಜೂಡ ಸಮಯಮಿದೇ

ನೀ ಪಾದಮೇ ಗತಿಯನುಚು ನೆರೆ ನಮ್ಮಿತಿ (ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ)

ಚರಣಂ 2

ದೀನ ರಕ್ಷಕಿ ನೀವನಿ ಸದಾ ದಲಚಿನ

ದಾಸುಡು ನೇನು ಗದಾ ಮಾಕಭಯ

ದಾನಮೀಯವೇ ಕಾಮಿತ ದಾಯಿಕೇ

ನೀ ನಾಮಮೇ ಅನುದಿನಮು ಮರವಕನು (ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪಾಲಿನಿ ಗೌರಿ ಸುಲಲಿತೇ

ಶ್ಯಾಮಳೇ ನಾತೋ ವಾದಾ ಮಾಯಮ್ಮಾ

ಈ ಮಹಿಲೋ ನೀ ಸಮಾನ ದೈವಮವರು

ಈ ವೇಳನು ದುರಮುಗನು ವರಮೊಸಗು (ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಬೃಹತ್-ನಾಯಕೀ ನನ್ನು ಬೋವು ವೇಗಮೇ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಬೃಹತ್-ಅಂಬಾ ನೀ ಮಹಿಮಲು

ಬ್ರಹ್ಮ-ಆದಿ ಸುರುಲಚೇ ಪೊಗಡ ತರಮಾ (ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ)

ಚರಣಂ 1

ದೇವೀ ನೀವೇ ಗತಿ-ಅನಿ ಅಂಬಾ ದೃಢ ಭಕ್ತಿಯೋ

ಪೂಜಿಂಚೇ ಗದಾ ನಾ ವೆತ

ದೀರ್ಘವೇ ಕರುಣ ಜೂಡ ಸಮಯಮು-ಇದೇ

ನೀ ಪಾದಮೇ ಗತಿ-ಅನುಚು ನೆರೆ ನಮ್ಮಿತಿ (ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ)

ಚರಣಂ 2

ದೀನ ರಕ್ಷಕಿ ನೀವು-ಅನಿ ಸದಾ ದಲಚಿನ

ದಾಸುಡು ನೇನು ಗದಾ ಮಾಕು-ಅಭಯ

ದಾನಮು-ಈಯವೇ ಕಾಮಿತ ದಾಯಿಕೇ

ನೀ ನಾಮಮೇ ಅನುದಿನಮು ಮರವಕನು (ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪಾಲಿನಿ ಗೌರಿ ಸುಲಲಿತೇ

ಶ್ಯಾಮಳೇ ನಾತೋ ವಾದಾ ಮಾ-ಅಮ್ಮಾ

ಈ ಮಹಿಲೋ ನೀ ಸಮಾನ ದೈವಮು-ಎವರು

ಈ ವೇಳನು ದುರಮುಗನು ವರಮು-ಒಸಗು (ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ബ്രഹ്മന്നായകീ നന്നു ബ്രോവു വേഗമേ

അനുപല്ലവി

ബ്രഹ്മദമ്ബാ നീ മഹിമലു

ബ്രഹ്മാദി സുരുലചേ പൊഗഡ തരമാ (ബ്രഹ്മന്നായകീ)

ചരണമ് 1

ദേവീ നീവേ ഗതിയനി അമ്ബാ ദൃഢ ഭക്തിതോ

പൂജിഞ്ചേ ഗദാ നാ വെത

ദീർഘവേ കരുണ ജ്ಞാ സമയമിദേ

നീ പാദമേ ഗതിയനുചു നെര നമ്മിതി (ബ്രഹ്മന്നായകീ)

ചരണമ് 2

ദീന ರಕ್ಷಕಿ ನീವನಿ ಸದಾ ദಲಚಿನ

ദಾಸುಡು ನೇನು ಗದಾ ಮಾಕು-ಅಭಯ

ದಾನಮು-ಈಯವೇ ಕಾಮಿತ ದಾಯಿಕೇ

ನೀ ನಾಮಮೇ ಅನುದಿನಮು ಮರವಕನು (ಬ್ರಹ್ಮನ್ನಾಯಕೀ)

ചരണമ് 3

ശ്യാമ കൃഷ്ണ പാലിനി ഗൌരി സുലലിതേ

ശ്യാമളേ നാതോ വാദാ മായമ്മാ

ഈ മഹിലോ നീ സമാന ദൈവമെവരു

ഈ വേളനു ദുരമുഗനു വരമൊസഗു (ബ്രഹ്മന്നായകീ)

Word Division

പല്ലവಿ

ബൃഹത്-നായകീ നന്നു ബ്രോവു വേഗമേ

അനുപല്ലവി

ബൃഹത്-അർബാ നീ മഹിമലു

ബ്രഹ്മ-ആദി സുരുലചേ പൊഗഡ തരമാ (ബൃഹന്നായകീ)

ചരണമ് 1

ദേവീ നീവേ ഗതി-അനി അർബാ ദൃഡ ഭക്തിതോ

പൂജിഞ്ചേ ഗദാ നാ വെത

ദീർഘവേ കരുണ ജൂഡ സമയമു-ഇദേ

നീ പാദമേ ഗതി-അനുചു നെര നമ്മിതി (ബൃഹന്നായകീ)

ചരണമ് 2

ദീന രക്ഷകി നീവു-അനി സദാ ദലചിന

ദാസുഡു നേനു ഗദാ മാകു-അഭയ

ദാനമു-ഈയവേ കാമിത ദായികേ

നീ നാമമേ അനുദിനമു മരവകനു (ബൃഹന്നായകീ)

ചരണമ് 3

ശ്യാമ കൃഷ്ണ പാലിനി ഗൌരി സുലലിതേ

ശ്യാമളേ നാതോ വാദാ മാ-അമ്മാ

ഈ മഹിലോ നീ സമാന ദൈവമു-ഏവരു

ഈ വേളനു ദുരമുഗനു വരമു-ഒസഗു (ബൃഹന്നായകീ)